

Introduction to Ihara Saikaku 井原西鶴 (1642-1693).

Saikaku was an early Edo writer of *haikai* comic verse and *ukiyozōshi* light fiction. He was raised in an Osaka merchant family and his writings often focus on merchant life. He began as a *haikai* poet, and his writings show *haikai*'s influence, especially in his use of *kakekotoba* pivots and in a certain detached sense of irony. He was famous for his spectacular feats of solo *haikai* composition: in 1666 he composed 1000 stanzas in one sitting; then 1600 in 1667; 10,000 in 1673 and finally 16,000 in one day and one night (1677). In the last composing frenzy, a group of exhausted scribes were barely able to copy down the stanzas as he dictated them. Not surprisingly, given his success as a writer of fiction, his *haikai* style is said to have a *monogatari* (narrative) element, in that the stanzas tend to be linked both forward and backward.

His first novel, *Kōshoku Ichidai Otoko* 好色一代男 (A Man Who Devoted His Life to Love, 1682) was very successful. It deals in two long parts (each divided into shorter episodes) with the amatory experiences of the character Yoronosuke and has a relatively happy ending (the hero sails off to an Island of Women with a few cronies and a stock of provisions including aphrodisiacs and such). His later writings tend to have less happy endings. This is particularly true of the story collection from which we're reading an excerpt, *Kōshoku Gonin Onna* 好色一代女 (Five Women Who Devoted Their Lives to Love, 1686), in which only the last story has something approaching a happy ending. In each of the five stories the passion of young lovers intersects with issues of money, and most often the lovers are doomed, not because of anything they actually did, but because of some kind of stupid misunderstanding that should have easily been cleared up.

The main characters in this story are Seijiro and Onatsu. In the opening chapter, Seijuro, the handsome son of a wealthy sake brewer, is disowned by his father for being a spendthrift playboy in the pleasure quarters. He ends up in Himeji, where he becomes a clerk in the Tajima-ya (Tajima Family) shop. He does very well for himself until he falls in love with Onatsu, the younger sister of Kuemon, the owner of the shop. The fifteen-year-old Onatsu is described as being extremely beautiful and passionate; at the start of this chapter she and Seijiro are wasting away in longing for each other, but have not yet found a way to meet in secret. They are thwarted because each night Onatsu's sister-in-law carefully secures a partition separating the main house, where Onatsu sleeps, from the shop, where Seijiro is sleeping: "As the lovers heard the sliding door clang shut, it echoed in their ears more fearful than the roar of thunder."

^{たいこ} 太鼓	drum
^{ししまい} 獅子舞	lion dance
^{おのへ} 尾上	place name
^{さくら} 櫻	cherry blossoms
^さ 咲き (4)	to bloom
^{つま} 妻	wives (here, young wives)
やうす	appearance
^{じまん} 自慢	pride
★ ^{いろ} 色	① color ② sexual appeal
^{おや} 親	parents (here probably mothers)
ひけらかし (4)	to flaunt, show off, be proud of
^{はな} 花	flowers (here cherry blossoms)
^み 見 (上一)	to look at, to see
p. 2	
^{ゆき} 行 (4)	to go
^{いまのよ} 今の世	contemporary world, nowadays
^{こころ} 心	mindset; aesthetic sensibilities
^{とかく} 兎角	MJ とにかく at any rate
^{ぼけもの} 化物	shape-shifter
^{ひめじ} ^{をさかへぎつね} 姫路の於佐賀部狐	a fox sorcerer who lived in Himeji castle
かへって	contrary to expectations
^{まゆげ} 眉毛よみ (4)	note: footnote indicates that the reading of <i>matsuge</i> is probably a mistake for <i>mayuge</i> : to bewitch, enchant, seduce
^{たじまや} ^{いっけ} 但馬屋の一家	the entire household of Tajima-ya
^の 野	field

(Verbs in RY) ^{さいかく}西鶴 ^{たいこ}太鼓 ^{ししまい}による獅子舞 Taiko ni Yoru Shishimai ★ ^{かけことば}掛詞 Kakekotoba

あそび (noun)	fun, pleasure (here the RY of yodan verb あそぶ functioning as noun)
^{じょちゆう} 女中	the women of the house
^{かご} 駕籠	palanquin
つり (4)	to carry (here, carry the palanquin)
^{あと} 跡	behind, the rear
^{せいじゅうろう} 清十郎	Seijūrō; personal name
^{よろず} 萬	everything
^{みあつ} 見集め (下二)	to supervise
^{つかは} 遣す (4)	send, dispatch
p. 3	
^{たかさご} 高砂	place name
^{そね} 曾根	place name
^{わかみどり} 若緑	fresh green
^た 立つ	showing, emerging
^{すなはま} 砂濱	sand beach
^{けしき} 気色	scenery
また	also, again
^{ある} 有まじき X	an X which is unlikely, incredible, unbelievable
^{ながめ} 詠	view (description of view)
^{さと} 里	village
^{わらわんこ} 童子	children
さらへ	rake
^{てごと} 手毎	each
^{おちば} 落葉	fallen leaves

(Verbs in RY) ^{さいかく}西鶴 ^{たいこ}太鼓による ^{ししまい}獅子舞 Taiko ni Yoru Shishimai ★ ^{かてことば}掛詞 Kakekotoba

かきのけ (下二)	push aside
^{しやうろ} ^{はるご} 松露の春子	baby spring mushrooms
すみれ	violets
つばな	reeds
ぬき (4)	to pluck
めづらしく (shiku adj.)	interesting, attractive, unusual
★ とりどり	① various ② X と思ふ
^{わかぐさ} 若草	young grasses
すこし (adverb)	slightly
うすく (ku adj.)	thin, bare
^{はなむしろ} ^{もうせん} 花筵 毛氈	flower-viewing mats and rugs
しく (4)	to spread out
^{うなばら} 海原	ocean
^{しづか} 静	quiet, calm
^{ゆうひ} 夕日	evening sun
★くれ (下二)	the [sun] sets; to grow dark
★ ^{くれなゐ} 紅	deep red, crimson
^{そで} 袖	sleeves
あらそひ (4)	compete
^{はなみ} 花見	flower viewing
^{しゅう} 衆	multitudes, crowds
^{ふじ} 藤	wisteria
^{やまぶき} 山吹	yellow mountain rose
X なんともおもはず	to have no thought for X, to ignore X

^{こそで} 小袖	kind of kimono robe
^{まく} 幕	curtain
ゆかしく (shiku adj.)	to be curious
^{のぞき} 覗をくれ (下二)	take a peep
かへり (4)	to return home
^{たる} 樽	barrel, cask (of sake)
^あ 明け (下二)	to open
^{ゑい} 酔	sake, wine
たのしみ	enjoyment
^{ばんじ} 萬事	everything
なげやり (4)	disregard
けふの肴 ^{さかな} (pronounced きょう)	tempting morsel, tantalizing tidbit
たんと	many, very
うれしく (shiku adj.)	be happy, pleased, gleeful
がる	<i>Look up in Classical Japanese</i>
	p. 4
こなた	=このように in this way
^{さかもり} 酒盛	revelry, carousal
^{したじた} 下々	lower classes, common people (here, the palanquin bearers)
^{てんもく} 天目	tea bowl (any large bowl)
^{のみ} 呑	drinking
おも思ひ出 (おもひいで)	fantasies, dreams
^{まうし} 申 (4)	to say
^{ゆめ} 夢	dream

(Verbs in RY) ^{さいかく}西鶴 ^{たいこ}太鼓による ^{ししまい}獅子舞 Taiko ni Yoru Shishimai ★ ^{かけことば}掛詞 Kakekotoba

^{こちょう} 胡蝶 (pronounced こちょう)	butterfly
X まけず	no less than X (literally, "not to be beaten by X")
^{ひろの} 廣野	the field
^{わがもの} 我物	one's own property, domain
^{いきづへ} 息杖	palanquin bearer's resting staff (here, acting like a makura kotoba)
ながく (ku adj.)	to be long; at length
たのしみ (4)	to experience pleasure, enjoyment
^{ぜんご} 前後	at last
しらず ^{あり} 有けり	a state of not knowing, i.e. unconscious
^{おり} 折	time
^た むら立ち (4)	stand in a group, gather into a group
^{きょくだいこだいかぐら} 曲太鼓大神楽	kagura dancing to song and taiko drum
きたり (4)	to come
おのおの	each, everyone
^{ところ} あそび所	place of fun
^{みかけ} 見掛 (下二)	to turn to look
^{しし} 獅子がしら	the lion head
^み 身ぶり	gestures, acting, pantomime
^{きて} ^{きて} 扱も扱も	indeed
^し 仕くみ (4)	to be skillful
^{みなみな} 皆々	everyone
^た 立ち (4)	here, to move forward, come closer
こぞり (4)	to do X together, to do X completely
^{ものみ} 物見だけく (ku adj.)	Burning curiosity, fascination [with a spectacle]

(Verbs in RY) ^{さいかく}西鶴 ^{たいこ}太鼓による獅子舞 ^{ししまい}Taiko ni Yoru Shishimai ★ ^{かけことば}掛詞 Kakekotoba

^{ただ} 只	just, simply
^{なにごと} 何事	everything
わすれ (下二)	to forget
ひたもの	earnestly, reverently
^{しよまう} 所望	request, encore
やみ (4)	to stop, cease
おしみ (4)	to regret, be regrettable
さり (4)	to leave, depart
^{びきよく} 美曲	lovely songs
^{あるほど} 有程	full extent
つくし (4)	to exhaust
おなつ	Onatsu, personal name (sister of the head of the Tajima-ya merchant family)
^{ひとり} 独	alone
^{まく} 幕	curtain
^{のこ} 残り (4)	to remain behind
^{むしば} 虫歯	toothache, cavity
いたみ (4)	pain
なやみ (4)	to be troubled, distressed
^{ふせい} 風情	appearance
^{そでまくら} 袖枕	to make (her) sleeve a pillow
^{とりみだ} 取乱し (4)	to be disordered
^{おび} 帯	kimono sash
しやらほどけ (下二)	to come undone

<i>p. 5</i>	
あまた	many, lots
ぬぎ (4)	extra
^{かへこそで} 替小袖	change of clothing, here extra robes
つみかさね (下二)	to be piled up in layers
^{ものかげ} 物陰 (adj. verb)	lie unobserved, hidden
うつつなき (ku adj.)	unreal, not real
^{そらいびき} 空鼾	snoring
心にくく (ku adj.)	faint, indistinct
かかる	this (kind)
^{わざ} はや業	slight of hand, trickery
^{しゅび} 首尾	event, result
がな	<i>look up in Classical Japanese</i>
^き 気のつき (4)	to figure out, devise (notice)
^{まちにしょうぼう} 町女房	a city girl, merchant-class girl
あるまじき X	X not likely to happen, unbelievable
^{すい} 帥さま	be sophisticated (about pleasures)
^{なり} 也 (rahen)	である
おはし (sahen)	polite verbal, to be
こころを付 (下二)	to notice
★ ^{まつ} 松むらしげく (ku adj.)	thickly-clumped pines
★ むらむらとしげく (4)	be seized by desire, temptation (むらむら is a Ch. adjectival verb)
^{うしろみち} 後道	back road, path around to the back
より	by means of

(Verbs in RY) ^{さいかく}西鶴 ^{たいこ}太鼓による獅子舞 ^{ししまい}Taiko ni Yoru Shishimai ★ ^{かけこぼ}掛詞 Kakekotoba

まはり (4)	to go around
まねき (4)	to beckon, invite
^{ゆいがみ} 結髪	hairstyle
ほどけ (下二)	become unraveled, disordered
かまふ (4)	concern, to be concerned
いふ (4)	to say
^{りょうにん} 両人	both people
^{はないき} 鼻息 (4)	to breathe hard (through the nose)
せはしく (shiku adj.)	quickly, fast
^{むね} 胸	chest, heart
おどらし (sahen)	throb, beat fast with anxiety
^{ひとみ} 人見	hole to see through, peek hole
はなし (4)	to let go of, release (here, take your eyes off of)
^{あにしめ} 兄嫁	elder brother's wife (sister-in-law)
こはく (ku adj.)	be afraid of
^{あと} 跡	behind
かたへ	onlooker, spectator
こころつき (4)	to notice
^{をき} 起さま	having arisen
^{しばびと} 柴人	woodcutter
^{いっか} 壹荷	one load of firewood
おろし (4)	to put down, let fall
^{かま} 鎌	sickle, scythe
^{にぎり} 握しめ (下二)	to grasp

(Verbs in RY) ^{さいかく}西鶴 ^{たいこ}太鼓による ^{ししまい}獅子舞 Taiko ni Yoru Shishimai ★ ^{かけこたば}掛詞 Kakekotoba

ふんどし	loincloth
うごかし (4)	to move
かほつきし (sahen)	to have an expression on one's face
こち	to feel
よく (ku adj.)	to be good
げ	<i>Look up in Classical Japanese</i>
^み 見て ^{いる} 居 (4)	to be watching
しり (4)	to be aware, conscious of
^{まこと} 誠に	truly
p. 6	
かしら	head
かくし (4)	to cover
尻	buttocks
^{いで} 出 (下二)	to leave, come out of (X)
かんじん	central, most essential
おもしろひ	interesting part
^{なか} 半ば	in the middle
^{いた} 出し (sahen)	put on, put forth
やめ (下二)	to stop
^{けんぶつ} 見物	show, spectacle
^{けうさめ} 興覚 (下二)	awaken from pleasure, the pleasure abates
★ ^{やまやま} 山々	① lots, many ② mountains
^{かすみ} 霞	mist
ふかく (ku adj.)	be thick

(Verbs in RY) ^{さいかく}西鶴 ^{たいこ}太鼓による獅子舞 ^{ししまい}Taiko ni Yoru Shishimai ★ ^{かけことば}掛詞 Kakekotoba

^{ゆうひ} 夕日	the setting sun
かたぶき (4)	to set
^{よろづ} 萬	everything, all
^{しまひ} 仕舞 (4)	finish, put an end to
^{ひめぢ} 姫路	place name
かへり (4)	to return home
おもいなく (ku adj.)	an idle (mere) fancy
はや	already, so soon
^{こし} 腰つきひらたく (ku adj.)	walks with an easy gait; swings her hips
なり (4)	to become
さがり (4)	to leave, depart
^{やくにん} 役人	players, actors
けふ	today
^{かげ} お影お影	thank you, thank you
^{だいかぐら} 大神楽	grand <i>kagura</i> danc
^{つくりもの} 作り物	something contrived; devised
^て 手くだ	scheme, trick
^{ため} 為	for the purpose of
^{いだ} 出し (4)	to perform, put on
かしこく (ku adj.)	wise
^{かみ} 神	deities
しり (4)	to know
^{たま} 給ひ (4)	honorific verbal
まして	still more

(Verbs in RY) ^{さいかく}西鶴 ^{たいこ}太鼓による^{ししまい}獅子舞 Taiko ni Yoru Shishimai ★ ^{かかけことば}掛詞 Kakekotoba

はしり ^{ちへ} 知恵	scramble-brained, weak-witted
X なんどが = などが	someone like X



たいこ
太鼓による獅子舞
ししまひ

1 ^①をのへ さくら (さき)
尾上の櫻 咲 てる人の妻 ^{つま}

2 のやうす自慢、色ある ^②
^{じまん} ^{いろ}

3 ^{ひすめ}
娘は母の親ひけらかし

4 て、花は見ずに見られ ^③



5 に行(ゆく)は今の世の人心な

6 り。兎角とかく女は化物ばけもの、姫ひめ

7 路ちの於を佐賀部さかへぎつね狐もかへ

8 つて眉毛まっげよまるべし。

9 但馬屋たじまの一家、春の

10 野あそびとて、女中か駕

11 籠こつらせて、跡あとより清

12 十郎 萬(よろづ)の見集あつめに遣つかはし

13 ける。

14 高砂、曾祢の松も若緑 立て、砂濱の氣色又有まじき 詠ぞかし。

わかみどり (たち) すなはま け (ある) (ながめ)

15 里の童子さらへ手毎に落葉かきのけ、松露の春子を取など、

わりんこ ていご をちば しやうる (とる)

16 すみれ、つばなをぬきしや、それめづらしく 我もとりぐくの若草、

(われ)

17 すこしうすかりき所に花筵、毛氈しかせて、海原静に夕日紅、人々の

はなむしろ もうせん うなばらしつか ゆうひくれない (ひと)

18 袖をあらそひ、外の花見衆も藤山吹はなんともおもはず、是なる

(これ)

19 小袖幕の内ゆかしく 視をくれて帰らん事を忘れ、樽の口を明て酔は

(わす) (あけ) (まい)

20 人間のたのしみ、萬事なげやりて、此女中をけふの肴とてたんとうれしがりぬ。

にんげん ばんじ (二の) じよちゆう さかな

21 こなたには女酒盛(さかせり)、男とては清十郎ばかり、下々天目吞(したぐ)てんもくのみに思ひ出申(まうし)て、

22 夢(17)を胡蝶(こてう)にまけず、廣野(ひろの)を我物(わが)にして息杖(いきづえ)ながくたのしみ、前後(ぜんご)もしらず有(あり)ける。

23 其折(その)から、人むら立(たち)て、曲太鞍(きよくだいこたいかぐら)大神楽(かみ)のきたり、おのくのあそび所(みかけ)を見掛、

24 獅子(19)がしらの身(み)ぶり、扱(さ)もく仕(し)くみて、皆々(みな)立(たち)こぞりて、女(20)は物見(ものみ)だけくて、

25 只何事(ただなにごと)をもわすれ、ひたもの所望(しよまう)々々(21)とやむ事(こと)をおしみけり。此(この)獅子舞(しよまい)も(22)

26 ひとつ所(ところ)をさらず、美曲(びきょく)の有程(ある)はつくしける。おなつは見(み)ずして、独幕(ひとりまく)に残(のこ)りて、

27 虫菌(むしほ)のいたむなど、すこしなやむ風情(ふぜい)に、袖枕(そでまくら)取乱(とりみだ)して、帯(24)はしやらほどけを

28 其(その)のまゝに、あまたのぬぎ替(か)小袖をつみかさねたる物陰(かげ)に、うつつなき空(そら)肝心(ごんじん)にくし。

29 かゝる時(26)、はや業(わざ)の首尾(しゆび)もがなと氣のつく事(27)、町女房はまたあるまじき

30 帥(すい)さま也。清十郎、おなつばかり残りおはしけるにこころを付(つけ)、松むらくとしげき(29)

31 後道(うしろ)よりまはりければ、おなつまねきて、結髪(ゆいがみ)のほどくるもかまはず、物(31)もいはず、

32 兩人(ふたりに)鼻息(はないき)せはしく、胸(むね)ばかりおどらして、幕(まく)の人見(32)より目をはなさず、兄嫁(あによめ)こはく

33 跡(あと)のかたへは心もつかず、起(おき)さまにみれば、柴人(しば)書荷(か)をおろして鎌(かま)を握(にぎり)しめ、ふんどし

34 うごかし、あれはど(34)うなやうなるかほつきして、こゝちよ(35)げに見て居(いる)ともしらず、誠(まこと)に(36)

35 かしらかくしてや尻しりとかや。

此(この)獅子舞(ししまひ)

清十郎幕まくの中より出(いで)しをみて、

36 かんじんのおもしろひ半なかばばにてやめけるを、

見物興覚(38)て、

残り多き事山々に霞かすみ

37 ふかく、夕日(39)かたぶけば、

萬(よろこ)を仕舞しまひて、

姫路ひめちにかへる。(40)おもひなしか、

38 はやおなつ腰こしつきみひらたくなりぬ。

清十郎跡(41)にさがりて、

獅子舞ししまひの役人やくにんに、

39 「けふはお影かげく」といへるを聞(きけ)ば、

此(この)大神楽(42)は作り物にして、

40 手くだの為(い)に出(い)しけるとは、

かしこき神(43)もしらせ給(ま)ふまじ。

ましてやはしり知恵(44)なる

41 兄嫁あによめなどが何としてしるべし。